



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Буд. Штефан чел Марє, 154, MD-2073, Кишинєу

12 01 2008

Nr. 01/1-5

Stimate Domnule Prim-vicepreședinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, adoptat la Geneva la 12 august 2008.

În calitate de organ responsabil de prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor.

Cu stimă,

Marian LUPU,

Președintele interimar al Republicii Moldova

Anexe: 57 file.

*Domnului Vladimir PLAHOTNIUC,
Prim-vicepreședinte al Parlamentului*

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D. D. P. Nr. 71	
"12" 01 2008	2008
Ora _____	



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203-116

Chișinău

21 decembrie 2011

**Domnului Marian LUPU,
Președinte interimar
al Republicii Moldova**

Stimate Domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.961 din 19 decembrie 2011.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor.

Anexă 56 file.

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Hodoroja I.
250-230

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373-2-250101

Fax:
+ 373-2-242696

21

3874
12

11



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 967

din 19 decembrie 2011

Chișinău

**Privind aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Primului
Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale
Universale, adoptat la Geneva la 12 august 2008**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se adoptă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, adoptat la Geneva la 12 august 2008.

Prim-ministru

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul tehnologiei
informației și comunicațiilor

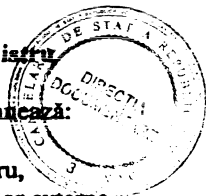
Ministrul justiției

VLADIMIR FILAT

Iurie LEANCĂ

Pavel Filip

Oleg Efrim



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**LEGE****pentru ratificarea Primului Protocol adițional la
Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Primul Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, adoptat la Geneva la 12 august 2008.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Protocolului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica depozitarului ratificarea Protocolului menționat.

Președintele Parlamentului

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul general al UPU, adoptat la Congresul de la Geneva al UPU la 12 august 2008

1. Dispoziții generale

Uniunea Poștală Universală (UPU) este o organizație internațională, înființată în anul 1874 cu sediul la Berna. Ca organizație specializată a Organizației Națiunilor Unite, Uniunea Poștală Universală este principalul forum de cooperare între administrațiile poștale, misiunea fiind de a dezvolta comunicarea în plan socio-cultural între statele membre și furnizarea serviciului poștal universal.

Republica Moldova este membru plenipotențiar al acestui organism din 16 noiembrie 1992. Prin Hotărârea Parlamentului Republicii Moldova nr. 1159-XIII din 11 aprilie 1997 Republica Moldova a aderat la Constituție și la alte Acte ale UPU.

Organul suprem al UPU este Congresul, ședințele cărui se desfășoară o dată la patru ani. Congresul reunește reprezentanți plenipotențiar și delegați din state membre care decide modificarea Actelor Uniunii precum și strategia de urmat în dezvoltarea schimburilor poștale internaționale.

În rezultatul aderării la acest organism internațional Republica Moldova beneficiază de toate avantajele oferite de UPU: libertatea circulației trimiterilor poștale printr-un unic teritoriu poștal, posibilitatea de a efectua schimbul de poștă între state, de a efectua decontările reciproce pentru schimburile de poștă internaționale, asigurarea asistenței tehnice poștale, oferirea burselor de participare la seminare, conferințe și de perfecționare a cadrelor.

2. Aspectul politic

În perioada 23 iulie – 12 august 2008 la Geneva a avut loc cel de-al XXIV-lea Congres al UPU.

Cu ocazia participării la lucrările Congresului UPU de la Geneva, Republica Moldova în baza deplinei puteri acordate de Guvernul Moldovei, prin Ministerul Dezvoltării Informaționale, a semnat Primului Protocol adițional la Regulamentul general al UPU sub rezerva ratificării ulterioare de către autoritățile legislative naționale.

În vederea dezvoltării comunicațiilor între popoare și pentru atingerea țelurilor înalte ale colaborării internaționale în domeniu, plenipotențiarilor Guvernelor a 191 de țări membre ale UPU au semnat în cadrul Congresului Primul Protocol adițional la Regulamentul general al UPU.

3. Aspectul normativ

Regulamentul general al UPU conține dispoziții care garantează aplicarea Constituției, ca act organic fundamental al Uniunii și funcționarea acesteia.

Pentru modificarea Regulamentului general al UPU a fost adoptat Primul Protocol adițional la Regulamentul general care aduce următoarele modificări:

expresia „*administrație poștală*” utilizată în conținutul Regulamentului, a fost înlocuită în cele mai multe cazuri, cu expresia „*fară-membru*”;

a fost introdus un articol nou privind funcțiile Congresului.

S-a procedat de asemenea la amendarea articolelor privind: limbile utilizate pentru corespondența de serviciu, atribuțiile Directorului general, prezentarea și analizarea propunerilor, plata furniturilor Biroului Internațional, procedura de arbitraj. În acest sens aducem următoarele exemple: amendarea articolelor 102 și 104

în sensul că doar țările (statele) membre au dreptul de a fi membre ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală;

a articolului 131 în sensul că tot ceea ce furnizează Biroul Internațional este cu titlul oneros atât pentru țările membre cât și pentru operatorii lor desemnați;

a articolului 132 astfel, doar țările membre au capacitatea de a arbitra diferende, în conformitate cu responsabilitatea lor în relație cu obligațiile Uniunii ca elemente de drept public internațional.

4. Aspectul organizatoric

Realizarea prevederilor Primului Protocol adițional la Regulamentul general al UPU nu necesită înființarea unor structuri noi și nu implică modificarea actelor legislative naționale, acestea având caracter complementar.

5. Aspectul financiar

Cheltuielile UPU sînt acoperite de contribuțiile țărilor-membre. Țările-membre UPU își aleg în mod liber clasa de contribuție potrivit căreia participă la cheltuielile Uniunii. Clasele de contribuție conțin de la 50 până la 0,5 unități (unitatea 0,5 este rezervată țărilor cele mai slab dezvoltate enumerate de ONU). Republica Moldova se află în clasa de contribuție 1,0.

Cotația de membru a țării noastre pentru anul 2011 constituie 41770.00 franci elvețieni și a fost achitată din bugetul de stat, prin intermediul Ministerului Finanțelor

6. Aspectul economic

Modificările operate la Regulamentul general al UPU nu implică consecințe economice directe pentru Republica Moldova. Acestea vizează aspectele de stabilitate financiară pentru UPU, membră a căreia este și Republica Moldova.

Ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul general al UPU va contribui la dezvoltarea bunelor relații de colaborare între statele membre, relațiilor socio-culturale și economice în domeniul poștal, schimbului de experiență în gestionarea ramurii precum și crearea premiselor pentru atragerea investițiilor străine.

7. Aspectul temporar

Primul Protocol adițional la Regulamentul general al UPU a fost pus în aplicare la 1 ianuarie 2010 și va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată.

În contextul celor expuse și pentru asigurarea continuității schimburilor poștale internaționale ale Republicii Moldovei conform Actelor UPU, considerăm oportună ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul General al UPU, adoptat la Congresul UPU de la Geneva la data de 12 august 2008.

În acest sens, Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor în calitatea sa de organ central de specialitate al administrației publice din domeniul comunicațiilor a elaborat proiectul de lege pentru ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul general al UPU și proiectul de Hotărîre a Guvernului privind aprobarea proiectului de Lege menționat.

Ministrul tehnologiei
informației și comunicațiilor



Pavel FILIP



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 AUGUST 1969 80, MD-2012 CHIȘINĂU • TEL: (373 22) 233940 • FAX: (373 22) 232302 • HTTP://WWW.MFA.GOV.MD

Nr. DI-04/1-*15104 13 " 10* 2011
La nr. 01/1534 din 08.09.2011

Ministerul Tehnologiei Informației și
Comunicațiilor

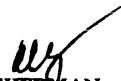
MAEIE a examinat setul de documente pregătit de MTIC pentru ratificarea următoarelor acte adoptate la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale (UPU) la 12 august 2008:

1. Al Opțiunea Protocol aditional la Constituția Uniunii Poștale Universale;
2. Primul Protocol aditional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale;
3. Convenția poștală universală și Protocolul final la ea;
4. Aranjamentul privind serviciile poștale de plată.

În limitele competențelor sale, MAEIE susține inițiativa MTIC de a pune în vigoare, prin ratificare, aceste documente semnate de reprezentantul Republicii Moldova în temeiul Decretului Președintelui RM nr. 1796-IV din 22.07.2008.

În altă ordine de idei, MAEIE observă că în cadrul Congresului de la Geneva al UPU din 23 iulie – 12 august 2008 au fost adoptate, de asemenea, *Regulile de procedură ale Congreselor*, supuse ulterior procedurii de ratificare de către statele membre ale UPU. În acest context, MAEIE crede oportun să se reflecte în nota explicativă pregătită de MTIC faptul dacă neparticiparea Republicii Moldova la acest document nu va afecta în vreun fel cooperarea noastră în cadrul UPU.

Cât privește proiectele pregătite de MTIC ale legilor de ratificare și ale hotărârilor Guvernului de aprobare a proiectelor acestor legi, MAEIE nu are obiecții pe marginea lor și constată că dosarul pregătit de MTIC îndeplinește cerințele prevăzute în ultimul alineat din pct. 8 al Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12.02.2001, conform căruia prezentarea spre ratificare, aprobare, acceptare sau aderare se efectuează pentru fiecare tratat separat prin proiectul actului normativ ori legislativ. În același timp, MAEIE propune ca atât în textele proiectelor de legi și cât și în cele ale hotărârilor de Guvern să se opteze pentru o redare uniformă a referințelor despre locul și data adoptării documentelor Congresului UPU, sugerându-se utilizarea sintagmei „adoptat la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale la 12 august 2008”.


Natalia GHERMAN
Viceministru



2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

28.09.2011 nr. A/C-07/535

La nr. 01/1534 din 08.09.2011

**Ministerul Tehnologiei Informației
și Comunicațiilor al Republicii Moldova**

Cu referință la scrisoarea nr. 01/1534 din 08.09.2011, parvenită de la Ministerul Tehnologiei Informației și Comunicațiilor, privind aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, semnat la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale la 12 august 2008, Ministerul Finanțelor Vă comunică în limita competențelor sale funcționale, lipsa de obiecții pe marginea subiectului dat.

Veaceslav NEGRUȚA

Ministru

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: miseconom@meec.gov.md
Pagina web: www.meec.gov.md

MD-2033, Кишинёв, Площа Маршл Адунэря Нацйонале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: miseconom@meec.gov.md
Веб-страница: www.meec.gov.md

27.02 2011 nr. 05/1 - 4890

La nr. _____ din _____ 20__

Ministerul Tehnologiei
Informaţiei şi Comunicaţiilor

Ministerul Economiei a examinat pachetul actelor internaţionale de reglementate a activităţii poştale: proiectul legii pentru ratificarea Convenţiei Poştale Universale şi Protocolului final; proiectul de lege privind ratificarea Protocolului al Optulea adiţional la Constituţia Uniunii Poştale Universale; proiectul de lege privind ratificarea Primului Protocol adiţional la Regulamentul General al Uniunii Poştale Universale; proiectul de Lege privind ratificarea Aranjamentului privind serviciile poştale de plată şi proiectele de hotărâri ale Guvernului de aprobare ale acestora şi comunică lipsa de obiecţii.

Viceministru

Octavian CALMIŢ

Ex. C. Iliş
Tel. 250625

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989, nr. 82
tel. 23-47-95, fax 23-47-97



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишиневу, ул. 31 Август 1989 №82
тел. 23-47-95, факс 23-47-97

22.09.11. Nr. 03/4608
La Nr. 01/2534 din 08.09.11

Ministerul Tehnologiei
Informației și Comunicațiilor

Cu referire la setul de materiale parvenit în vederea examinării și avizării proiectelor de legi și hotărârilor de Guvern, privind ratificarea următoarelor instrumente internaționale: al Optulea Protocol adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, Primul Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, Convenția Poștală Universală și Protocolul final, precum și Aranjamentul privind serviciile poștale de plată, comunicăm lipsa de obiecții și propuneri.

Ministru

Oleg EFRIM



**PRIMUL PROTOCOL ADIȚIONAL
LA REGULAMENTUL GENERAL AL
UNIUNII POȘTALE UNIVERSALE**

Geneva, 12.08.2008



TRADUCERE OFICIALĂ

Primul Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale

Cuprins

Articolul

I. (art. 101bis nou)	Funcționarea Congreselor
II. (art. 102 modificat)	Alcătuirea, funcționarea și reuniunile Consiliului de Administrație
III. (art. 103 modificat)	Informarea cu privire la activitățile Consiliului de Administrație
IV. (art. 104 modificat)	Alcătuirea, funcționarea și reuniunile Consiliului de Exploatare Poștală
V. (art. 105 modificat)	Informarea cu privire la activitățile Consiliului de Exploatare Poștală
VI. (art. 106 modificat)	Alcătuirea, funcționarea și reuniunile Comitetului Consultativ
VII. (art. 107 modificat)	Informarea asupra activităților Comitetului Consultativ
VIII. (art. 110 modificat)	Limbile utilizate pentru documentație, deliberări și corespondența de serviciu
IX. (art. 112 modificat)	Funcțiile Directorului General
X. (art. 114 modificat)	Secretariatul organelor Uniunii
XI. (art. 116 modificat)	Informații. Opinii. Cereri de interpretare și amendare a Actelor. Anchete. Intervenția în lichidarea conturilor
XII. (art. 118 modificat)	Formulare furnizate de Biroul Internațional
XIII. (art. 119 modificat)	Actele Uniunilor Restranse și aranjamentele speciale
XIV. (art. 121 modificat)	Raportul bianual asupra activităților Uniunii
XV. (art. 122 modificat)	Procedura de prezentare a propunerilor către Congres
XVI. (art. 123 modificat)	Procedura de înaintare a propunerilor către Consiliul de Exploatare Poștală privind elaborarea noilor Regulamente având în vedere deciziile adoptate de Congres
XVII. (art. 124 modificat)	Procedura de prezentare a propunerilor între două Congrese
XVIII. (art. 125 modificat)	Examinarea propunerilor între două Congrese
XIX. (art. 126 modificat)	Notificarea deciziilor adoptate între două Congrese
XX. (art. 128 modificat)	Fixarea și regiarea cheltuielilor Uniunii
XXI. (art. 130 modificat)	Clasele de contribuție
XXII. (art. 131 modificat)	Plata furniturilor livrate de Biroul Internațional
XXIII. (art. 132 modificat)	Procedura de arbitraj
XXIV. (art. 135 modificat)	Punerea în aplicare și durata Regulamentului General
XXV.	Aderarea la protocolul adițional
XXVI.	Intrarea în vigoare și durata Protocolului adițional la Regulamentul General



Primul Protocol adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale

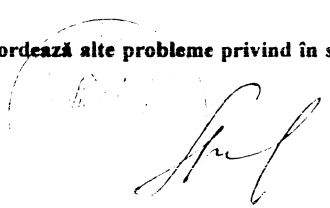
Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale, reuniți în Congresul de la Geneva, având în vedere articolul 22.2 din Constituția Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena la 10 iulie 1964, au adoptat, de comun acord și sub rezerva articolul 25.4 din Constituție, următoarele modificări la Regulamentul General.

Articolul I

(Articolul 101bis)

Funcțiile Congresului

1. În baza propunerilor Țărilor-membre, Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală, Congresul:
 - 1.1 determină politicile generale pentru îndeplinirea misiunii și scopului Uniunii enunțate în preambulul Constituției și în al ei articol I;
 - 1.2 examinează și adoptă, dacă este cazul, propunerile de modificare la Constituție, în Regulamentul General, la Convenție și la Aranjamente formulate de către Țările-membre și de către Consilii, în conformitate cu articolele 29 din Constituție și 122 din Regulamentul General;
 - 1.3 stabilește data intrării în vigoare a Actelor;
 - 1.4 adoptă Regulamentul său interior și amendamentele la acesta;
 - 1.5 examinează rapoartele detaliate privind activitatea, prezentate respectiv de către Consiliul de Administrație, Consiliul de Exploatare Poștală și Comitetul Consultativ, care acoperă perioada începând cu Congresul precedent, în conformitate cu articolele 103, 105 și 107 din Regulamentul General;
 - 1.6 adoptă strategia Uniunii;
 - 1.7 stabilește suma maximă de cheltuieli ale Uniunii, în conformitate cu articolul 21 din Constituție;
 - 1.8 alege Țările-membre în cadrul Consiliului de Administrație și Consiliului de Exploatare Poștală;
 - 1.9 alege Directorul general și Directorul general adjunct al Biroului Internațional;
 - 1.10 stabilește prin rezoluție plafonul de cheltuieli care urmează să fie suportate de către Uniune pentru producerea de documente în limba germană, în limba chineză, în limba portugheză și în limba rusă.
2. Congresul, ca organ suprem al Uniunii, abordează alte probleme privind în special serviciile poștale.



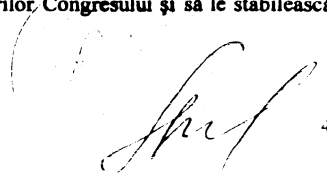
Articolul II

(Articolul 102 modificat)

Alcătuirea, funcționarea și reuniunile Consiliului de Administrație (Const. 17)

1. Consiliul de Administrație se compune din patruzeci și unu de membri care își exercită funcțiile în timpul perioadei dintre două Congrese succesive.
2. Președinția este acordată de drept Țării-membre gazdă a Congresului. Dacă această Țară-membru se retrage, ea devine membru de drept și, datorită acestui fapt, grupul geografic căreia îi aparține, dispune de un loc suplimentar, pentru care restricțiile din paragraful 3 nu sunt aplicabile. În acest caz, Consiliul de Administrație alege la președinție unul dintre membrii grupului geografic din care face parte Țara-membru gazdă.
3. Ceilalți patruzeci de membri ai Consiliului de Administrație sunt aleși de către Congres pe baza unei repartii geografice echitabile. Cel puțin jumătate din membri sunt reînnoiți cu ocazia fiecărui Congres; nici o Țară-membru nu poate fi aleasă succesiv de către trei Congrese.
4. Fiecare membru al Consiliului de Administrație își desemnează reprezentantul, care trebuie să fie competent în domeniul poștal.
5. Funcțiile de membru al Consiliului de Administrație nu sunt plătite. Cheltuielile de funcționare ale acestui Consiliu sunt în sarcina Uniunii.
6. Consiliul de Administrație are următoarele atribuții:
 - 6.1 să supravezeze toate activitățile Uniunii în intervalul dintre Congrese, ținând cont de deciziile Congresului, studiind problemele referitoare la politicile guvernamentale în materie poștală și ținând seama de evoluția reglementărilor internaționale, cum ar fi cele referitoare la comercializarea serviciilor și la concurență;
 - 6.2 să examineze și să aprobe, în cadrul competențelor sale, orice acțiune considerată ca necesară pentru salvarea și întărirea calității serviciului poștal internațional și pentru modernizarea lui;
 - 6.3 să favorizeze, să coordoneze și să supravezeze toate formele de asistență tehnică poștală în cadrul cooperării tehnice, internaționale;
 - 6.4 să examineze și să aprobe Programul și bugetul bial și conturile Uniunii;
 - 6.5 să autorizeze, dacă împrejurările o solicita, depășirea plafonului de cheltuieți conform articolului 128, paragrafele 3, 4 și 5;
 - 6.6 să stabilească Regulamentul financiar al Uniunii;
 - 6.7 să stabilească regulile care guvernează Fondul de Rezervă;
 - 6.8 să stabilească regulile care guvernează Fondul Special;
 - 6.9 să stabilească regulile care guvernează fondul pentru Activități Speciale;
 - 6.10 să stabilească regulile care guvernează Fondul Voluntar;
 - 6.11 să asigure controlul activității Biroului Internațional;
 - 6.12 să autorizeze, dacă se solicită, alegerea unei clase de contribuție inferioare conform condițiilor prevăzute în articolul 130.6;
 - 6.13 să autorizeze schimbarea grupului geografice, dacă o Țară-membru solicită, ținând cont de avizul exprimat de către Țările-membre ale grupelor geografice în cauză;

- 6.14 să elaboreze Statutul Personalului și condițiile de serviciu ale oficialilor aleși;
- 6.15 să creeze sau să suprimе posturile de muncă din cadrul Biroul Internațional ținând seama de restricțiile legate de plafonul fixat de cheltuieli;
- 6.16 să stabilească Regulamentul Fondului Social;
- 6.17 să aprobe rapoartele bienale prezentate de către Biroul Internațional asupra activităților Uniunii și a gestiunii financiare și să prezinte, dacă este cazul, comentarii asupra acestor subiecte;
- 6.18 să decidă contactele ce vor fi stabilite cu Țările-membre pentru îndeplinirea funcțiilor sale;
- 6.19 după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală, să decidă asupra contactelor ce vor fi realizate cu organismele care nu sunt observatori de drept, să examineze și să aprobe rapoartele Biroului Internațional asupra relațiilor UPU cu celelalte organisme internaționale, să ia deciziile pe care le consideră necesare asupra gestionării acestor relații și acțiunile ce trebuie întreprinse în legătură cu ele; să desemneze, în timp util, după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală și a Secretarului General, organizațiile internaționale, asociațiile, întreprinderile și persoanele calificate care vor fi invitate să fie reprezentate în cadrul anumitor lucrări ale Congresului și Comisiilor acestuia, atunci când este în interesul Uniunii sau al lucrărilor Congresului, precum și să însărcineze Directorul General din cadrul Biroului să trimită invitațiile necesare;
- 6.20 să hotărască, în cazul în care consideră util, principiile de care Consiliul de Exploatare Poștală trebuie să țină seama când va studia problemele care au repercusiuni financiare importante (taxe, cheltuieli terminale, cheltuieli de tranzit, taxa de bază pentru transportul aerian al curierului și prezentarea în străinătate a trimiterilor de corespondență), să urmărească îndeaproape studiul acestor probleme și să examineze și să aprobe, pentru a le asigura conformitatea cu principiile suscitade, propunerile Consiliului de Exploatare Poștală referitoare la aceste subiecte;
- 6.21 să studieze, la cererea Congresului, a Consiliului de Exploatare Poștală sau a Țărilor-membre, problemele de ordin administrativ, legislativ și juridic care interesează Uniunea sau serviciul poștal internațional; Consiliului de Administrație îi revine decizia, în domeniile susmenționate, dacă este oportun sau nu să întreprindă studiile solicitate de către Țările-membre în intervalul dintre Congrese;
- 6.22 să formuleze propuneri care să fie înaintate spre aprobare fie Congresului, fie Țărilor-membre conform articolului 125;
- 6.23 să aprobe, în cadrul competențelor sale, recomandările Consiliului de Exploatare Poștală privind adoptarea, dacă este necesar, a unor noi reglementări sau a unei noi proceduri până când Congresul ia o decizie în aceasta problemă;
- 6.24 să examineze raportul anual pregătit de către Consiliul de Exploatare Poștală și, după caz, propunerile înaintate de către acesta din urmă;
- 6.25 să supună examinării Consiliului de Exploatare Poștală subiecte de studiu, conform articolului 104, paragraful 9.16;
- 6.26 să desemneze Țara-membru gazdă a viitorului Congres în cazul prevăzut de articolul 101, paragraful 4;
- 6.27 să determine, în timp util și după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală, numărul de Comisii necesare pentru buna conducere a lucrărilor Congresului și să le stabilească atribuțiile acestora;



- 6.28 să desemneze, după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală și sub rezerva aprobării Congresului, Țările-membre susceptibile:
- să își asume vicepreședinția Congresului precum și președințiile și vicepreședințiile Comisiilor, ținând seama pe cât este posibil de repartitia geografică echitabilă a Țărilor-membre;
 - să facă parte din Comisiile restrânse ale Congresului.
- 6.29 să examineze și să aprobe, în consultare cu Consiliul de Exploatare Poștală, proiectul de strategie pentru a-l prezenta Congresului;
- 6.30 aprobă raportul quadroanual, elaborat de Biroul Internațional, în consultare cu Consiliul de Exploatare Poștală cu privire la rezultatele Țărilor-membre în ceea ce privește punerea în aplicare a strategiei Uniunii aprobată de Congresul precedent, pentru a fi înaintat Congresului următor;
- 6.31 să stabilească cadrul pentru organizarea Comitetului Consultativ și să aprobe organizarea Comitetului Consultativ în conformitate cu prevederile art. 106;
- 6.32 să stabilească criteriile de aderare pentru a fi membru în Comitetul Consultativ și să aprobe sau să respingă cererile de membru în conformitate cu aceste criterii, asigurându-se ca aceste decizii vor fi realizate conform unei proceduri rapide, între reuniunile Consiliului de Administrație;
- 6.33 să desemneze membrii săi care vor face parte din Comitetul Consultativ;
- 6.34 să primească rapoarte și recomandări ale Comitetului Consultativ, să discute și să ia în considerare recomandările acestuia pentru a fi prezentate Congresului.

7. La prima sa reuniune, care va fi convocată de către Președintele Congresului, Consiliul de Administrație alege, dintre membrii săi, patru Vicepreședinți și hotărăște Regulamentul interior.

8. La Convocarea Președintelui său, Consiliul de Administrație se reunește, în principiu o dată pe an, la sediul Uniunii.

9. Președintele, Vicepreședinții și Președinții de Comisii ai Consiliului de Administrație formează Comitetul de Gestiune. Acest Comitet pregătește și conduce lucrările fiecărei sesiuni a Consiliului de Administrație. El aprobă, în numele Consiliului de Administrație raportul biennial întocmit de Biroul Internațional asupra activităților Uniunii și își asumă orice altă sarcină pe care Consiliul de Administrație decide să i-o încredințeze sau a cărei necesitate apare pe parcursul planificării strategice.

10. Cheltuielile de călătorie ale reprezentantului fiecăruia dintre membrii Consiliului de Administrație care participă la sesiunile acestui organ, vor fi suportate de a sa Țară-membru. Cu toate acestea, reprezentantul fiecăreia dintre Țările-membre clasificate drept țări în curs de dezvoltare sau țări cel mai puțin dezvoltate în conformitate cu listele întocmite de Organizația Națiunilor Unite are dreptul, cu excepția reuniunilor care au loc în timpul Congresului, la rambursarea fie a prețului unui bilet-avion dus-întors clasa economică sau un bilet de cale ferată clasa 1, fie la costul călătoriei prin orice alt mijloc, cu condiția ca această valoare să nu depășească prețul biletului-avion dus-întors clasa economică. Același drept este acordat reprezentantului fiecărui membru al Comisiilor sale, ale Grupurilor sale de lucru sau al altor organe ale sale atunci când acestea se reunesc în afara Congresului și sesiunilor Consiliului.



11. Președintele Consiliului de Exploatare Poștală reprezintă acest Consiliu la ședințele Consiliului de Administrație pe a căror ordine de zi figurează problemele legate de organul pe care îl conduce.

12. Președintele Comitetului Consultativ va reprezenta acest Comitet la reuniunile Consiliului de Administrație când pe ordinea de zi sunt probleme de interes pentru Comitetul Consultativ.

13. Cu scopul de a asigura o legătură eficientă între lucrările celor două organe, Consiliul de Exploatare Poștală poate desemna reprezentanți pentru a asista la reuniunile Consiliului de Administrație în calitate de observatori.

14. Țara-membru în care se reunește Consiliul de Administrație este invitată să participe la reuniuni în calitate de observator, dacă aceasta nu este membru al Consiliului de Administrație.

15. Consiliul de Administrație poate să invite la reuniunile sale, fără drept de vot, orice organism internațional, orice reprezentant al unei asociații sau întreprinderi sau orice persoană calificată care dorește să se asocieze lucrărilor sale. Acesta poate invita, de asemenea, în aceleași condiții una sau mai multe Țări-membre interesate de problemele prevăzute pe ordinea sa de zi

16. La cerere, observatorii indicați mai jos pot participa la sesiunile plenare și la reuniunile Comisiilor Consiliului de Administrație, fără drept de vot:

16.1 membrii Consiliului de Exploatare Poștală;

16.2 membrii Comitetului Consultativ;

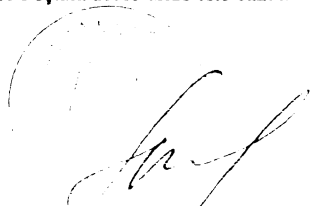
16.3 organizații interguvernamentale interesate de lucrările Consiliului de Administrație;

16.4 alte Țări-membre ale Uniunii.

17. Pentru motive logice, Consiliul de Administrație poate limita numărul de participanți ca observatori. Poate, de asemenea, să limiteze dreptul lor de a lua cuvântul în timpul dezbaterilor.

18. Membrii Consiliului de Administrație participă în mod efectiv la activitățile sale. Observatorii pot, la cererea lor, să fie autorizați să colaboreze la studiile întreprinse, respectând condițiile pe care Consiliul poate să le stabilească pentru a asigura randamentul și eficacitatea muncii sale. Ei pot fi, de asemenea, invitați pentru a prezida Grupuri de Lucru și Echipe de Proiect atunci când cunoștințele sau experiența lor justifică acest lucru. Participarea observatorilor se va face fără cheltuieli suplimentare pentru Uniune.

19. În circumstanțe excepționale, observatorii pot fi excluși dintr-o reuniune sau o parte a unei reuniuni. De asemenea, dreptul lor de a primi anumite documente poate fi restricționat în cazul în care confidențialitatea subiectului reuniunii sau a documentului impune acest lucru; decizia privind o astfel de restricție poate fi luată, de la caz la caz, de către orice organism în cauză sau de către Președintele acestuia; diferite cazuri sunt raportate Consiliului de Administrație, și Consiliul de Exploatare Poștală atunci când problemele prezintă un interes special pentru acest organ. Ulterior, Consiliul de Administrație, dacă va considera necesar, poate reexamina restricțiile, în consultare cu Consiliul de Exploatare Poștală acolo unde este cazul.



Articolul III

(Articolul 103 modificat)

Informarea cu privire la activitățile Consiliului de Administrație

1. După fiecare sesiune, Consiliul de Administrație informează Țările-membre, **operatorii lor desemnați**, Uniunile Restrânse și membri Comitetului Consultativ asupra activităților lui, trimițându-le o analiză analitică precum și rezoluțiile și deciziile lui.
2. Consiliul de Administrație va face un raport Congresului asupra ansamblului activității sale și îl va transmite **Țărilor-membre, operatorilor lor desemnați și membrilor Comitetului Consultativ**, cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului

Articolul IV

(Articolul 104 modificat)

Alcătuirea, funcționarea și reuniunile Consiliului de Exploatare Poștală (Const. 18)

1. Consiliul de Exploatare Poștală se compune din patruzeci de membri care își exercită funcțiile pe timpul perioadei care separă două Congrese succesive.
2. Membri Consiliului de Exploatare Poștală sunt aleși de către Congres, în funcție de repartitia geografică specifică. Douăzeci și patru de locuri sunt rezervate **Țărilor-membre** în curs de dezvoltare și șaisprezece locuri **Țărilor-membre** dezvoltate. Cel puțin o treime dintre membri este reînnoită cu ocazia fiecărui Congres.
3. Fiecare membru al Consiliului de Exploatare Poștală își va desemna reprezentantul, care va asuma responsabilitățile menționate în Actele Uniunii în materie de prestare a serviciilor.
4. Cheltuielile de funcționare ale Consiliului de Exploatare Poștală sunt în sarcina Uniunii. Membri săi nu primesc nici o remunerație. Cheltuielile de voiaj și sejur ale reprezentanților **Țărilor-membre** care participă la Consiliul de Exploatare Poștală sunt în sarcina **Țărilor-membre**. Totuși, reprezentantul fiecăreia dintre **Țările-membre** considerate ca defavorizate conform listelor stabilite de Organizația Națiunilor Unite are dreptul, în afara reuniunilor care au loc în timpul Congresului, la rambursarea fie a prețului unui bilet-avion dus-întors clasa economică sau un bilet de cale ferată clasa I, fie la costul călătoriei prin orice alt mijloc cu condiția ca această valoare să nu depășească prețul unui bilet-avion dus-întors clasa economică.
5. În prima sa reuniune, care este convocată și deschisă de către Președintele Congresului, Consiliul de Exploatare Poștală alege, dintre membri săi, un Președinte, un Vicepreședinte și Președinții Comisiilor.
6. Consiliul de Exploatare Poștală își va stabili Regulamentul său interior.
7. În principiu, Consiliul de Exploatare Poștală se reunește în fiecare an la sediul Uniunii. Data și locul reuniunii sunt fixate de către Președintele său, după un acord cu Președintele Consiliului de Administrație și Directorul General al Biroului Internațional.
8. Președintele, Vicepreședintele și Președinții Comisiilor Consiliului de Exploatare Poștală formează Comitetul de Gestiune. Acest Comitet pregătește și conduce lucrările fiecărei sesiuni a Consiliului de Exploatare Poștală și își asumă toate sarcinile pe care acesta din urmă hotărăște să i le încredințeze și a cărui necesitate apare în timpul procesului de planificare strategică.



9. Atribuțiile Consiliului de Exploatare Poștală sunt următoarele:
- 9.1 să conducă studiul problemelor de exploatare, comerciale, tehnice, economice și de cooperare tehnică cele mai importante care reprezintă interes pentru toate Țările-membre ale Uniunii sau operatorilor lor desemnați, în special problemele care au repercusiuni financiare importante (taxe, cheltuieli terminale, cheltuieli de tranzit, taxa de bază pentru transportul aerian al poștei, cote-părți ale coletelor poștale și depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori), să elaboreze informații și avize asupra lor și să recomande măsurile ce trebuie luate în privința lor;
 - 9.2 să procedeze la revizuirea Regulamentelor Uniunii în următoarele șase luni după închiderea Congresului, dacă acesta nu hotărăște altfel; în caz de necesitate urgentă, Consiliul de Exploatare Poștală poate să modifice respectivele Regulamente în alte sesiuni; în ambele cazuri, Consiliul de Exploatare Poștală rămâne subordonat directivelor Consiliului de Administrație în ceea ce privește politicile și principiile fundamentale;
 - 9.3 să coordoneze măsurile practice pentru dezvoltarea și ameliorarea serviciilor poștale internaționale;
 - 9.4 să întreprindă, sub rezerva aprobării Consiliului de Administrație în cadrul competențelor acestuia din urmă, orice acțiune considerată necesară pentru salvarea și întărirea calității serviciului poștal internațional și pentru modernizarea lui;
 - 9.5 să formuleze propuneri care vor fi supuse spre aprobare fie Congresului, fie Țărilor-membre conform articolului 125; aprobarea Consiliului de Administrație este solicitată atunci când propunerile se referă la probleme ce relevă din competența acestuia din urmă;
 - 9.6 să examineze, la cererea unei Țări-membre, orice propunere pe care această Țară-membriu o transmite Biroului Internațional conform articolului 124, să pregătească comentariile aferente și să însărcineze Biroul Internațional să le anexeze la respectiva propunere înainte de a fi prezentată spre aprobare de către Țările-membre;
 - 9.7 să recomande, dacă este necesar, și eventual după aprobarea de către Consiliul de Administrație și consultarea tuturor Țărilor-membre, adoptarea unei reglementări sau a unei noi practici până când Congresul decide în această privință;
 - 9.8 să elaboreze și să prezinte, sub forma de recomandări Țărilor-membre și operatorilor lor desemnați, norme în materie tehnică, de exploatare și în alte domenii ce țin de competența sa în care o practică uniformă este indispensabilă; la fel procedează, în caz de nevoie, și pentru modificările normelor pe care deja le-a stabilit;
 - 9.9 să aducă Consiliului de Administrație elementele necesare pentru elaborarea proiectului de strategie pentru a fi prezentat Congresului;
 - 9.10 să aprobe raportul biennial stabilit de Biroul Internațional asupra activităților Uniunii în acele părți care se referă la responsabilitățile și funcțiile Consiliului de Exploatare Poștală;
 - 9.11 să decidă asupra contactelor ce vor fi luate cu Țările-membre și operatorii lor desemnați în vederea îndeplinirii funcțiilor sale;
 - 9.12 să efectueze o analiză a problemelor de învățământ și formare profesională care interesează Țările-membre și operatorii lor desemnați, precum și țările noi și țările în curs de dezvoltare;
 - 9.13 să ia măsurile necesare în vederea studierii și difuzării experiențelor și progreselor realizate de anumite Țări-membre și operatorii lor desemnați în domeniile tehnologiei, exploatareii, economiei și formării profesionale care interesează serviciile poștale;

- 9.14 să studieze situația actuală și nevoile serviciilor poștale în țările noi și în țările în curs de dezvoltare și să elaboreze recomandările convenabile asupra căilor și mijloacelor de ameliorare a serviciilor poștale în aceste țări;
- 9.15 să ia, după înțelegerea cu Consiliul de Administrație, măsurile corespunzătoare în domeniul cooperării tehnice cu toate Țările-membre ale Uniunii și operatorii lor desemnați și, în special, cu țările noi și cu țările în curs de dezvoltare și operatorii lor desemnați;
- 9.16 să examineze orice alte probleme care îi sunt supuse de către un membru al Consiliului de Exploatare Poștală, de către Consiliul de Administrație sau de către oricare Țară-membru sau operator desemnat;
- 9.17 să primească și să discute rapoartele, precum și recomandările Comitetului Consultativ și, pentru chestiunile care interesează Consiliul de Exploatare Poștală, să examineze și să introducă observațiile asupra recomandărilor Comitetului Consultativ pentru a fi înaintate către Congres;
- 9.18 să desemneze membrii săi care vor face parte din Comitetul Consultativ.
10. În baza strategiei Uniunii adoptată de Congres și, în particular, în baza părții aferente strategiilor organelor permanente ale Uniunii, Consiliul de Exploatare Poștală stabilește, în prima sesiunea după Congres, un program de lucru de bază conținând un anumit număr de tactici vizând realizarea strategiilor. Acest program de bază, care va conține un număr limitat de lucrări pe teme de actualitate și de interes comun, va fi revizuit în fiecare an în funcție de realități și de noi priorități.
11. Pentru a asigura o legătură eficientă între lucrările celor două organe, Consiliul de Administrație poate desemna reprezentanți pentru a asista la reuniunile Consiliului de Exploatare Poștală în calitate de observatori.
12. La cerere, categoriile de observatori indicați mai jos pot participa, fără drept de vot, la ședințele plenare și la cele ale Comisiilor Consiliului de Exploatare Poștală:
- 12.1 membri ai Consiliului de Administrație;
- 12.2 membri ai Comitetului Consultativ;
- 12.3 organizații interguvernamentale interesate de lucrările Consiliului de Exploatare Poștală;
- 12.4 alte țări-membre ale Uniunii.
13. Pentru motive logistice, Consiliul de Exploatare Poștală poate limita numărul de participanți ca observatori. Acesta poate, de asemenea, să limiteze acestora dreptul de a vorbi în timpul dezbaterilor.
14. Membrii Consiliului de Exploatare Poștală participă efectiv la activitățile acestuia. Observatorilor li se poate permite, la cererea lor, să fie autorizați să colaboreze la studiile întreprinse, respectând condițiile pe care Consiliul poate să le stabilească pentru a asigura randamentul și eficacitatea lucrului său. Ei pot fi solicitați pentru a prezida Grupuri de Lucru și Echipa de Proiect atunci când cunoștințele sau experiența lor justifică acest lucru. Participarea observatorilor se face fără cheltuieli suplimentare pentru Uniunii.
15. În circumstanțe excepționale, observatorii pot fi excluși dintr-o reuniune sau o parte a unei reuniuni. De asemenea, dreptul lor de a primi anumite documente poate fi restricționat în cazul în care confidențialitatea subiectului reuniunii sau a documentului impune acest lucru; decizia privind o astfel de restricție poate fi luată, de la caz la caz, de către orice organism în

cauză sau de către Președintele acestuia; diferite cazuri sunt raportate Consiliului de Administrație, și Consiliului de Exploatare Poștală atunci când problemele prezintă un interes special pentru acest organ. Ulterior, Consiliul de Administrație, dacă va considera necesar, poate reexamina restricțiile, în consultare cu Consiliul de Exploatare Poștală acolo unde este cazul.

16. Președintele Comitetului Consultativ va reprezenta această organizație la intrunirile Consiliului de Exploatare Poștală atunci când ordinea de zi conține chestiuni de interes pentru Comitetul Consultativ.

17. Consiliul de Exploatare Poștală poate invita la reuniunile sale fără drept de vot:

- 17.1 orice organism internațional sau orice persoana calificată pe care el dorește să o asocieze la lucrările sale;
- 17.2 orice Țară-membru care nu aparține Consiliului de Exploatare Poștală;
- 17.3 orice asociație sau întreprindere pe care el dorește să o consulte asupra problemelor cu privire la activitățile sale.

Articolul V

(Articolul 105 modificat)

Informarea cu privire la activitățile Consiliului de Exploatare Poștală

1. După fiecare sesiune, Consiliul de Exploatare Poștală informează Țările-membre, operatorii lor desemnați, Uniunile Restrânse și membrii Comitetului Consultativ asupra activităților sale adresându-le un raport analitic precum și rezoluțiile și hotărârile sale.

2. Consiliul de Exploatare Poștală întocmește, pentru Consiliul de Administrație, un raport anual asupra activităților sale.

3. Consiliul de Exploatare Poștală stabilește în atenția Congresului, un raport asupra ansamblului activității sale și îl transmite Țărilor-membre ale Uniunii, operatorilor lor desemnați și membrilor Comitetului Consultativ, cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului.

Articolul VI

(Articolul 106 modificat)

Alcătuirea, funcționarea și reuniunile Comitetului Consultativ

1. Comitetul consultativ are drept scop să reprezinte interesele sectorului poștal în sensul larg al cuvântului și să ofere un cadru pentru un dialog eficient între părțile interesate. Acesta include organizații non-guvernamentale care reprezintă clienții, furnizorii de servicii de distribuție, organizațiile lucrătorilor, furnizorii de bunuri și servicii pentru sectorul de servicii poștale, precum și organizații similare formate din persoane fizice și societăți care doresc să contribuie la îndeplinirea misiunii și obiectivelor Uniunii. Dacă aceste organizații sunt înregistrate, trebuie să fie înregistrate într-o Țară-membru a Uniunii. Consiliul de Administrație și Consiliul de Exploatare Poștală își vor desemna membrii respectivi în Comitetul Consultativ. Pe lângă membrii desemnați de Consiliul de Administrație și de Consiliul de Exploatare Poștală, aderarea la Comitetul Consultativ este determinată printr-un proces de depunere a cererii și de acceptare a acesteia stabilit de către Consiliul de Administrație, ce se va desfășura în conformitate cu art. 102.6.31.

2. Fiecare membru al Comitetului Consultativ își va desemna reprezentantul.
3. Costurile de funcționare a Comitetului Consultativ sunt repartizate între Uniune și membri Comitetului conform celor stabilite de către Consiliul de Administrație
4. Membri Comitetului Consultativ nu beneficiază nici de o remunerație sau despăgubire.
5. Comitetul Consultativ se va reorganiza după fiecare Congres urmând cadrul general stabilit de Consiliul de Administrație. Președintele Consiliului de Administrație va prezida ședințele de organizare ale Comitetului Consultativ, care își va alege Președintele din cadrul comitetului.
6. Comitetul Consultativ își va stabili organizarea internă și va întocmi regulamentul intern, luând în considerare principiile generale ale Uniunii și sub rezerva aprobării de către Consiliul de Administrație după consultarea Consiliului de Exploatare Poștală.
7. Comitetul Consultativ se va reuni de două ori pe an. În principiu, reuniunile vor fi ținute la sediul Uniunii în același timp cu cele ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală. Data și locul fiecărei reuniuni vor fi stabilite de Președintele Comitetului Consultativ de comun acord cu Președinții Consiliului de Administrație și al Consiliului de Exploatare Poștală, precum și cu Directorul General al Biroului Internațional.
8. Comitetul Consultativ își stabilește propriul program în cadrul listei de funcții de mai jos:
 - 8.1 să examineze documente și rapoarte ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală; în circumstanțe excepționale, dreptul de a primi anumite texte și documente poate fi restricționat dacă aceasta este necesar pentru păstrarea confidențialității cu privire la subiectul reuniunii sau a documentului; decizia privind o astfel de restricție poate fi luată, de la caz la caz, de către orice organism în cauză sau de către Președintele acestuia; diferite cazuri sunt raportate Consiliului de Administrație, și Consiliului de Exploatare Poștală atunci când problemele prezintă un interes special pentru acest organ; ulterior, Consiliul de Administrație, dacă va considera necesar, poate reexamina restricțiile, în consultare cu Consiliul de Exploatare Poștală acolo unde este cazul.
 - 8.2 să elaboreze studii și să dezbătă probleme importante pentru membrii Comitetului Consultativ;
 - 8.3 să ia în dezbateri probleme care afectează sectorul serviciilor poștale și să emită rapoarte privind aceste aspecte;
 - 8.4 să contribuie la lucrările Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, inclusiv prin prezentarea de rapoarte și recomandări și prin prezentarea avizelor la cererea celor două Consilii;
 - 8.5 să facă recomandări Congresului, sub rezerva aprobării de către Consiliul de Administrație și, pentru probleme de interes pentru Consiliul de Exploatare Poștală, prin examinare și comentarii de acesta din urmă.
9. Președintele Consiliului de Administrație și Președintele Consiliului de Exploatare Poștală vor reprezenta aceste organe la reuniunile Comitetului Consultativ atunci când pe ordinea de zi se află puncte de interes pentru aceste organe.



10. Pentru a asigura o legătură eficientă cu organismele Uniunii, Comitetul Consultativ poate desemna reprezentanți pentru a participa la reuniunile Congresului, ale Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, precum și la cele ale Comisiilor respective în calitate de observatori fără drept de vot.

11. Membrii Comitetului Consultativ, la cerere, pot participa la ședințele plenare și la reuniunile Comisiilor Consiliului de Administrație și ale Consiliului de Exploatare Poștală, în conformitate cu prevederile art. 102.16 și 104.12. Aceștia pot de asemenea participa la lucrările Echipelor de Proiect și ale Grupurilor de Lucru în condițiile prevăzute la art. 102.18 și 104.14. Membrii Comitetului Consultativ pot participa la Congres ca observatori fără drept de vot.

12. La cerere, observatorii indicați mai jos pot participa, fără drept de vot, la sesiunile Comitetului Consultativ:

12.1 membri ai Consiliului de Administrație și ai Consiliului de Exploatare Poștală;

12.2 organizații interguvernamentale interesate de lucrările Comitetului Consultativ;

12.3 Uniunile Restrânse;

12.4 alți membri ai Uniunii.

13. Pentru motive logistice, Comitetul Consultativ poate limita numărul de participanți ca observatori. Acesta poate, de asemenea, limita dreptul lor de luare de cuvânt în timpul dezbaterilor.

14. În circumstanțe excepționale, observatorii pot fi excluși dintr-o reuniune sau o parte a unei reuniuni. De asemenea, dreptul lor de a primi anumite documente poate fi restricționat în cazul în care confidențialitatea subiectului reuniunii sau a documentului impune acest lucru; decizia privind o astfel de restricție poate fi luată, de la caz la caz, de către orice organism în cauză sau de către Președintele acestuia; diferite cazuri sunt raportate Consiliului de Administrație, și Consiliului de Exploatare Poștală atunci când problemele prezintă un interes special pentru acest organ. Ulterior, Consiliul de Administrație, dacă va considera necesar, poate reexamina restricțiile, în consultare cu Consiliul de Exploatare Poștală acolo unde este cazul.

15. Biroul Internațional, sub coordonarea Directorului general, va asigura secretariatul Comitetului Consultativ.

Articolul VII

(Articolul 107 modificat)

Informarea asupra activităților Comitetului Consultativ

1. După fiecare sesiune, Comitetul Consultativ va informa Consiliul de Administrație și Consiliul de Exploatare Poștală despre activitățile sale prin transmiterea către Președinții acestor organe, între altele, a unui raport despre reuniunile, recomandările și opiniile sale.

2. Comitetul Consultativ va transmite Consiliului de Administrație un raport anual de activitate cu o copie către Consiliul de Exploatare Poștală. Acest raport va fi inclus în documentația Consiliului de Administrație furnizată către Țările-membre ale Uniunii, către operatorii lor desemnați și către Uniunile Restrânse, în conformitate cu articolul 103.

3. Comitetul Consultativ va întocmi pentru Congres un raport general asupra activității sale și îl va transmite Țărilor-membre și operatorilor lor desemnați cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului.



Articolul VIII

(Articolul 110 modificat)

Limbile utilizate pentru documentație, deliberări și corespondență de serviciu

1. Pentru documentația Uniunii sunt utilizate limbile franceză, engleză, arabă și spaniolă. Sunt de asemenea utilizate limbile germană, chineză, portugheză și rusă, cu condiția ca documentele în aceste ultime limbi să se limiteze la documentația de bază cea mai importantă. Sunt utilizate de asemenea și alte limbi, cu condiția ca Țările-membre care solicită acest lucru să suporte toate costurile aferente.
2. Țara sau Țările-membre care solicită o limbă alta decât limba oficială constituie un grup lingvistic.
3. Documentația este publicată de către Biroul Internațional în limba oficială și în limbile grupurilor lingvistice constituite, fie direct, fie prin intermediul birourilor regionale ale acestor grupuri, conform modalităților convenite cu Biroul Internațional. Publicarea în diferite limbi este realizată conform aceluiași model.
4. Documentația publicată direct de către Biroul Internațional este, în măsura posibilului, distribuită simultan în diferitele limbi solicitate.
5. Corespondența între Țările-membre și operatorii lor desemnați și Biroul Internațional și dintre acesta din urmă și terți poate fi schimbată în oricare limbă pentru care Biroul Internațional dispune de un serviciu de traduceri.
6. Cheltuielile de traducere într-o limbă indiferent care ar fi ea, inclusiv cele care rezultă din aplicarea dispozițiilor paragrafului 5, sunt suportate de către grupul lingvistic care a solicitat aceasta limbă. Țările-membre utilizatoare a limbii oficiale virează, cu titlu de traducere a documentelor neoficiale, o contribuție forfetară a cărei valoare pe unitate contributivă este egală celei suportate de Țările-membre care au recurs la o alta limbă de lucru la Biroul Internațional. Toate celelalte cheltuieli aferente furnizării documentelor sunt suportate de către Uniune. Plafonul cheltuielilor ce va fi suportat de către Uniune pentru producerea documentelor în germană, chineză, portugheză și rusă este fixat printr-o rezoluție a Congresului.
7. Cheltuielile suportate de către un grup lingvistic sunt repartizate între membrii acestui grup în mod proporțional cu contribuția lor la cheltuielile Uniunii. Aceste cheltuieli pot fi repartizate între membrii grupului lingvistic conform unui instrument de repartiție, cu condiția că Țările-membre să se înțeleagă asupra acestui subiect și să notifice hotărârea lor către Biroul Internațional prin intermediul unui purtător de cuvânt al grupului.
8. Biroul Internațional dă curs oricărei schimbări în alegerea limbii solicitate de către o Țară-membru după o perioadă care nu trebuie să depășească doi ani.
9. Pentru deliberările reuniunilor organelor Uniunii, limbile franceză, engleză, spaniolă și rusă sunt admise prin intermediul unui sistem de interpretare cu sau fără echipament electronic a căror alegere este lăsată la aprecierea organizatorilor reuniunii după consultarea Directorului General al Biroului Internațional și a Țărilor-membre interesate.
10. Celelalte limbi sunt în general autorizate pentru deliberările și reuniunile indicate în paragraful 9.



11. Delegațiile care utilizează alte limbi își asigură interpretarea simultană într-una din limbile menționate în paragraful 9, fie prin sistemul indicat în același paragraf, când modificări de ordin tehnic necesar pot fi aduse, fie prin interpreți particulari.

12. Cheltuielile pentru serviciile de interpretare sunt repartizate între Țările-membre care utilizează aceeași limbă proporțional cu contribuția lor la cheltuielile Uniunii. Totuși, cheltuielile de instalare și întreținere a echipamentului tehnic sunt suportate de către Uniune.

13. Țările-membre și/sau operatorii lor desemnați pot să cadă de acord despre limba care urmează să fie utilizată pentru corespondența de serviciu în relațiile lor reciproc. În lipsa unui astfel de acord, limba utilizată este limba franceză.

Articolul IX

(Articolul 112 modificat)

Funcțiile Directorului General

1. Directorul General organizează, administrează și conduce Biroul Internațional, al cărui reprezentant legal este. El este competent pentru a clasa posturile de gradele G1 la D2 și pentru a numi și promova funcționari în aceste grade. Pentru numirile în gradele P1 la D2, el trebuie să ia în considerație calificările profesionale ale candidaților recomandați de către Țările-membre din Țările-membre de a căror naționalitate sunt, sau în care, își exercită activitatea lor profesională, ținând seama de o echitabilă repartitie geografică continentală și de limbă. Posturile de grad D 2 trebuie, în măsura posibilului, să fie ocupate de candidați provenind din regiuni diferite, altele decât cele din care provin Directorul General și Vicedirectorul General, ținând cont de considerente privind eficiența Biroului Internațional. În cazul posturilor care solicită calificări speciale, Directorul General poate să se adreseze în exterior. El ține seama, cu ocazia numirii unui nou funcționar, de faptul că în principiu persoanele care ocupă posturile gradelor D2, D1 și P5 trebuie să provină din diferite Țări-membre ale Uniunii. Cu ocazia promovării unui funcționar al Biroului internațional în gradele D2, D1 și P5, nu este obligatoriu să se aplice același principiu. În plus, exigentele unei repartitii geografice echitabile și de limbă trec în funcție de merit în procesul de recrutare. Directorul General informează Consiliul de Administrație o dată pe an despre numirile și promovările în gradele P4 la D2.

2. Directorul General are următoarele atribuții:

2.1 să asigure funcțiile de depozitar al Actelor Uniunii și de intermediar în procedura de aderare și admitere în Uniune precum și de ieșire din aceasta;

2.2 să notifice deciziile luate de către Congres tuturor Guvernelor Țărilor-membre;

2.3 să notifice toate Țările-membre și operatorii lor desemnați Regulamentele elaborate sau revizuite de către Consiliul de Exploatare Poștală;

2.4 să pregătească proiectul bugetului anual al Uniunii la un nivel cât mai scăzut posibil compatibil cu nevoile Uniunii și să îl supună în timp necesar examinării Consiliului de Administrație; să comunice bugetul Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii după aprobarea acestuia de către Consiliul de Administrație și să îl execute;

2.5 să execute activitățile specifice cerute de către organele Uniunii și pe cele care îi sunt atribuite prin Acte;

2.6 să ia inițiative care să vizeze realizarea obiectivelor fixate de către organele Uniunii, în cadrul politicii stabilite și a fondurilor disponibile;

- 2.7 să supună sugestii și propuneri Consiliului de Administrație sau Consiliului de Exploatare Poștală;
- 2.8 după închiderea Congresului, să înainteze Consiliului de Exploatare Poștală propuneri privind modificările Regulamentului ca urmare a deciziilor Congresului, în conformitate cu Regulile de Procedură ale Consiliului de Exploatare Poștală;
- 2.9 să pregătească, pentru Consiliul de Administrație și pe baza directivelor date de către Consiliu, proiectul de strategie pentru al prezenta Congresului;
- 2.10 să pregătească, pentru aprobarea de către Consiliul de Administrație, un raport quadroanual asupra rezultatelor Țărilor-membre în ceea ce privește punerea în aplicare a strategiei Uniunii aprobată de Congresul precedent, care urmează să fie prezentat următorului Congres;
- 2.11 să asigure reprezentarea Uniunii;
- 2.12 să servească drept intermediar în relațiile dintre:
- UPU și Uniunile Reștrânse;
 - UPU și Organizația Națiunilor Unite;
 - UPU și organizațiile internaționale a căror activitate prezintă un interes pentru Uniune;
 - UPU și organisme internaționale, asociațiile sau întreprinderile pe care organele Uniunii doresc să le consulte sau să le asocieze la lucrările lor;
- 2.13 să își asume funcția de Secretar General al organelor Uniunii și să supravegheze cu acest titlu, ținând seama de dispozițiile speciale ale prezentului Regulament, în special:
- pregătirea și organizarea lucrărilor organelor Uniunii;
 - elaborarea, producerea și distribuția documentelor, rapoartelor și proceselor verbale;
 - funcționarea secretariatului în timpul reuniunilor organelor Uniunii;
- 2.14 să asiste la ședințele organelor Uniunii și să ia parte la deliberări fără drept de vot, cu posibilitatea de a se face reprezentat.

Articolul X

(Articolul 114 modificat)

Secretariatul organelor Uniunii (Const. 14, 15, 17, 18)

Secretariatul organelor Uniunii este asigurat de către Biroul Internațional sub responsabilitatea Directorului General. Acesta adresează toate documentele publicate cu ocazia fiecărei sesiuni a Țărilor-membre ale organului și a operatorilor lor desemnați, a Țărilor-membre și operatorilor lor desemnați care, fără să fie membre ale organului, colaborează la studiile întreprinse, a Uniunilor Reștrânse precum și a celorlalte Țări-membre și a operatorilor lor desemnați care solicită acest lucru.

Articolul XI

(Articolul 116 modificat)

Informații. Opinii. Cereri de interpretare și amendare a Actelor. Anchete. Intervenția în lichidarea conturilor (Const. 20, Regul. Gen. 124, 125, 126).

1. Biroul Internațional este tot timpul la dispoziția Consiliului de Administrație, a Consiliului de Exploatare Poștală, a Țărilor-membre și a operatorilor lor desemnați pentru a le furniza toate informațiile utile asupra problemelor referitoare la serviciu.

2. El este însărcinat în special să reunească, să coordoneze, să publice și să distribuie informații de orice natură care interesează serviciul poștal internațional; să emită la cererea părților în cauză un aviz asupra problemelor litigioase; să dea urmare cererilor de interpretare și de modificare a Actelor Uniunii și, în general, să realizeze studii și lucrări de redactare sau documentare pe care respectivele Acte i le atribuie sau care ar fi în interesul Uniunii.

3. El realizează și anchetele care sunt solicitate de către Țările-membre și de către operatorii lor desemnați în vederea cunoașterii opiniei celorlalte Țări-membre și ale operatorilor lor desemnați asupra unei probleme determinate. Rezultatul unei anchete nu reprezintă caracterul unui vot și nu se leagă formal de aceasta.

4. El poate interveni, cu titlul de oficiu de compensare, în lichidarea conturilor de orice natură referitoare la serviciul poștal.

Articolul XII

(Articolul 118 modificat)

Formulare furnizate de Biroul Internațional (Const. 20)

Biroul Internațional este însărcinat să confecționeze cupoancă-răspuns internaționale și să aprovizioneze cu ele, la prețul de cost, Țările-membre și operatorii lor desemnați care solicită acest lucru.

Articolul XIII

(Articolul 119 modificat)

Actele Uniunilor Restrânse și aranjamentele speciale (Const. 8)

1. Două exemplare din Actele Uniunilor Restrânse și din aranjamentele speciale încheiate prin aplicarea articolului 8 din Constituție trebuie să fie transmise Biroului Internațional de către oficiile acestor Uniuni, sau, în lipsa, de către una dintre părțile contractante.

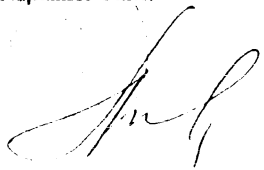
2. Biroul Internațional are grijă ca Actele Uniunilor Restrânse și aranjamentele speciale să nu prevadă condiții mai puțin favorabile pentru public decât cele care sunt prevăzute în Actele Uniunii și să informeze Țările-membre și operatorii lor desemnați de existența Uniunilor și a aranjamentelor susmenționate. El semnalează Consiliului de Administrație orice neregulă constatată în virtutea prezentei dispoziții.

Articolul XIV

(Articolul 121 modificat)

Raportul bianual asupra activităților Uniunii (Const. 20, Regul. Gen. 102.6.17)

Biroul Internațional întocmește, asupra activităților Uniunii, un raport bianual care este comunicat, după aprobarea lui de către Consiliul de Administrație, Țărilor-membre și operatorilor lor desemnați, Uniunilor Restrânse și Organizației Națiunilor Unite.



Articolul XV

(Articolul 122 modificat)

Procedura de prezentare a propunerilor către Congres (Const. 29)

1. Sub rezerva excepțiilor prevăzute în paragrafele 2 și 5, procedura următoare reglează introducerea propunerilor de orice natură ce va fi supusă Congresului de către Țările-membre:
 - a) sunt admise propunerile care parvin Biroului Internațional cu cel puțin șase luni înainte de data fixată pentru Congres;
 - b) nici o propunere de ordin redacțional nu este admisă în timpul perioadei de șase luni care precedă data fixată pentru Congres;
 - c) propunerile de fond care parvin Biroului Internațional în intervalul cuprins între șase și patru luni înainte de data fixată pentru Congres nu sunt admise decât dacă ele sunt sprijinite de cel puțin două Țări-membre;
 - d) propunerile de fond care parvin Biroului Internațional în intervalul cuprins între patru și două luni care precedă data fixată pentru Congres nu sunt admise decât dacă ele sunt sprijinite de cel puțin opt Țări-membre; propunerile care parvin ulterior nu sunt admise;
 - e) declarațiile de sprijin trebuie să parvină Biroului Internațional în același timp cu propunerile la care se referă.
2. Propunerile privind Constituția sau Reguliamentului General trebuie să parvină Biroului Internațional cu cel puțin șase luni înainte de deschiderea Congresului; acelea care parvin ulterior acestei date dar înainte de deschiderea Congresului nu pot fi luate în considerație decât dacă Congresul decide astfel cu majoritate de două treimi din țările reprezentate în Congres și dacă sunt respectate condițiile prevăzute în paragraful 1.
3. Fiecare propunere nu trebuie să aibă în principiu decât un obiectiv și să nu conțină decât modificări referitoare la acest obiectiv. În mod similar, fiecare propunere susceptibilă să antreneze cheltuieli importante pentru Uniune trebuie să fie însoțită de impactul său financiar pregătit de către Țara-membru autor, în consultare cu Biroul Internațional, pentru a stabili resursele financiare pentru a o pune în aplicare.
4. Propunerile de ordin redacțional sunt prevăzute în antet de către Țările-membre care le prezintă, cu mențiunea "Propunere de ordin redacțional" și publicate de către Biroul Internațional sub un număr urmat de litera R. Propunerile neprevăzute cu această mențiune, dar care, după părerea Biroului Internațional, nu sunt decât redacționale, sunt publicate cu o mențiune corespunzătoare; Biroul Internațional întocmește pentru Congres o listă a acestor propuneri.
5. Procedura descrisă în paragrafele 1 și 4 nu se aplică nici propunerilor privind Regulamentul interior al Congreselor nici amendamentelor la propunerile deja făcute.

Articolul XVI

(Articolul 123 modificat)

Procedura de înaintare a propunerilor către Consiliul de Exploatare Poștală privind elaborarea noilor Regulamente având în vedere deciziile adoptate de Congres



1. Regulamentele Convenției Poștale Universale și al Aranjamentului privind Serviciile Poștale de Plată vor fi redactate de către Consiliul de Exploatare Poștală ținând cont de deciziile luate de către Congres.

2. Propunerile care rezultă din amendamentele propuse la Convenție sau la Aranjamentul privind Serviciile Poștale de Plată vor fi înaintate Biroului Internațional împreună cu propunerile către Congres la care acestea fac referire. Aceste propuneri pot fi depuse de o singură Țară-membru fără sprijinul altor Țări-membre. Aceste propuneri vor fi distribuite tuturor Țărilor-membre cu nu mai puțin de o lună înainte de Congres.

3. Alte propuneri privind Regulamentele, propuneri aflate în examinare în cadrul Consiliului de Exploatare Poștală pentru pregătirea noilor Regulamente în următoarele șase luni de la terminarea Congresului, vor fi înaintate Biroului Internațional cu cel puțin două luni înainte de Congres.

4. Propunerile privind modificarea Regulamentelor ca urmare a deciziilor Congresului care sunt redactate de către Țările-membre trebuie să ajungă la Biroul Internațional nu mai târziu de două luni înaintea deschiderii lucrărilor Consiliului de Exploatare Poștală. Astfel de propuneri trebuie să fie distribuite tuturor Țărilor-membre și operatorilor lor desemnați nu mai târziu de o lună înaintea deschiderii lucrărilor Consiliului de Exploatare Poștală.

Articolul XVII

(Articolul 124 modificat)

Procedura de prezentare a propunerilor între două Congrese (Const. 29, Regul. Gen. 116)

1. Pentru a fi luate în considerație, fiecare propunere privind Convenția sau Aranjamentele și introduse de către o Țară-membru între două Congrese trebuie să fie sprijinită de către cel puțin alte două Țări-membre. Aceste propuneri rămân fără urmare atunci când Biroul Internațional nu primește, în același timp, declarațiile de sprijin necesare.

2. Aceste propuneri sunt adresate celorlalte Țări-membre prin intermediul Biroului Internațional.

3. Propunerile privind Regulamentele nu au nevoie de sprijin dar nu sunt luate în considerație de către Consiliul de Exploatare Poștală decât dacă acesta le aprobă în urgentă necesitate.

Articolul XVIII

(Articolul 125 modificat)

Examinarea propunerilor între două Congrese (Const. 29, Regul. Gen. 116, 124)

1. Orice propunere referitoare la Convenție, Aranjamente și Protocoalele lor finale este supusă următoarei proceduri: atunci când o Țară-membru a transmis o propunere Biroului Internațional, acesta din urmă o va înainta tuturor Țărilor-membre pentru examinare. Acestea dispun de o perioadă de două luni pentru a examina propunerea și, după caz, pentru a prezenta observațiile sale Biroului Internațional. Nu sunt admise amendamente. După expirarea acestui termen de două luni, Biroul Internațional va transmite Țărilor-membre toate observațiile primite și va invita fiecare Țară-membru cu drept de vot să voteze pentru sau împotriva propunerii. Țările-membre care nu au făcut să parvină votul lor în termen de două luni sunt



considerate că se abțin. Termenele susmenționate încep să decurgă de la datele circularelor Biroului Internațional.

2. Propunerile de modificare a Regulamentelor sunt tratate de către Consiliul de Exploatare Poștală.
3. Dacă propunerea privește un Aranjament sau Protocolul său final, numai Țările-membre care fac parte din acest Aranjament pot lua parte la operațiunile descrise în paragraful 1.

Articolul XIX

(Articolul 126 modificat)

Notificarea deciziilor adoptate între două Congrese (Const. 29, Regul. Gen. 124,125)

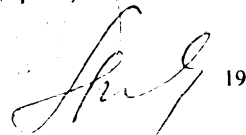
1. Modificările aduse Convenției, Aranjamentelor și Protoacoalelor finale la aceste Acte sunt perfectate printr-o notificare a Directorului General al Biroului Internațional către Guvernele Țărilor-membre.
2. Modificările aduse de către Consiliul de Exploatare Poștală Regulamentelor și Protoacoalelor lor finale sunt notificate Țărilor-membre și operatorilor lor desemnați de către Biroul Internațional. Același lucru este valabil pentru interpretările vizate în articolul 36.3.2 al Convenției și dispozițiile corespunzătoare din cadrul Aranjamentelor.

Articolul XX

(Articolul 128 modificat)

Fixarea și reglarea cheltuielilor Uniunii (Const. 21)

1. Sub rezerva paragrafelor 2-6, cheltuielile anuale aferente activităților organelor Uniunii nu trebuie să depășească următoarele sume pentru anul 2009 și următorii: 37 000 000 franci elvețieni pentru anii 2009 și 2010, 37 235 000 franci elvețieni pentru anii 2011 și 2012. Limita de bază pentru 2012 se va aplica de asemenea și pentru anii următori, în caz de amânare a Congresului planificat pentru 2012.
2. Cheltuielile aferente reuniunilor viitorului Congres (deplasarea secretariatului, cheltuieli de transport, cheltuieli de instalare tehnică a interpretării simultane, cheltuieli de reproducere a documentelor în timpul Congresului, etc.) nu trebuie să depășească limita de 2 900 000 franci elvețieni.
3. Consiliul de Administrație este autorizat să depășească limitele fixate din paragrafele 1 și 2 pentru a ține seama de majorările treptelor de prelucrare, de contribuții cu titlul de pensii sau indemnizații, inclusiv indemnizații de post, admise de Națiunile Unite pentru a fi aplicate personalului lor în funcție la Geneva.
4. Consiliul de Administrație este de asemenea autorizat să ajusteze, în fiecare an, valoarea cheltuielilor, altele decât cele referitoare la personal, în funcție de indicele elvețian al prețului de consum.
5. Prin derogarea de la paragraful 1, Consiliul de Administrație, sau în caz de extremă urgență Directorul General, poate autoriza depășirea limitelor fixate pentru a face față reparațiilor importante și neprevăzute ale clădirii Biroului Internațional, fără ca valoarea depășirii să poată trece de 125 000 franci elvețieni pe an.



19

6. Dacă apar ca insuficiente creditele prevăzute în paragrafele 1 și 2 pentru a asigura buna funcționare a Uniunii, aceste limite nu pot fi depășite decât cu aprobarea majorității Țărilor-membre ale Uniunii. Orice consultație trebuie să comporte o expunere completă a faptelor care justifică o asemenea cerere.

7. Țările care aderă la Uniune sau care sunt admise în calitate de membri ai Uniunii precum și cele care ies din Uniune își vor plăti cotizațiile lor pentru întregul an în care admiterea acestora sau retragerea devine efectivă.

8. Țările-membre plătesc în avans partea lor contributivă la cheltuielile anuale ale Uniunii, pe baza bugetului stabilit de către Consiliul de Administrație. Aceste părți contributive trebuie sa fie plătite cel mai târziu în prima zi a exercițiului financiar la care se raportează bugetul. După această dată, sumele datorate sunt producătoare de dobânzi în favoarea Uniunii, la o rată de 6% pe an cu începere din luna a patra.

9. Atât timp cât arieratele la contribuțiile obligatorii, în afara dobânziilor datorate Uniunii de către o Țară-membru sunt egale sau superioare sumei contribuțiilor respectivei Țări-membru pentru două exerciții financiare anterioare, această Țară-membru poate ceda irevocabil către Uniune în totalitate sau o parte din creanțele sale asupra altor Țări-membre, conform modalităților fixate de Consiliul de Administrație. Condițiile creanțelor se definesc ca urmare a unui acord convenit între Țările-membre, debitoare/creditoare și Uniune.

10. Țările-membre care, din motive juridice sau altele, sunt în imposibilitate să efectueze o astfel de cesiune, se angajează să încheie un plan de amortizare a arieratelor lor.

11. În afara unor circumstanțe excepționale, recuperarea arieratelor la contribuțiile obligatorii datorate Uniunii nu pot fi extinse la mai mult de zece ani.

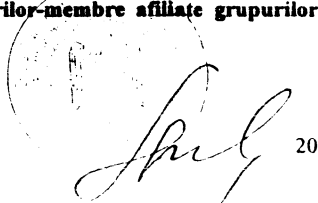
12. În împrejurări excepționale, Consiliul de Administrație poate absolve o Țară-membru total sau numai o parte din dobânzile datorate dacă aceasta a achitat, în capital, totalitatea datorilor restante.

13. O Țară-membru poate de asemenea să fie absolvită în cadrul unui plan de amortizare a conturilor sale întârziate aprobat de către Consiliul de Administrație, total sau de o parte din dobânzile acumulate sau invers; absolvirea este totuși subordonată executării complete și punctuale a planului de amortizare într-un termen convenit la zece ani maximum.

14. Pentru a acoperi insuficiențele de trezorerie ale Uniunii, s-a constituit un Fond de Rezervă a cărui valoare este fixată de către Consiliul de Administrație. Acest Fond este alimentat în primul rând prin excedente bugetare. El poate servi și pentru echilibrarea bugetului sau reducerea valorii contribuțiilor Țărilor-membre.

15. În ceea ce privește insuficiențele trecătoare ale trezoreriei, Guvernul Confederației Elvețiene face în termen scurt, avansurile necesare conform condițiilor care sunt fixate de comun acord. Acest Guvern supraveghează fără remunerație contabilitatea conturilor financiare precum și contabilitatea Biroului Internațional în limitele condițiilor fixate de către Congres.

16. Dispozițiile prevăzute la alineatele 9 - 13 se aplică prin analogie, la costurile de traducere facturate de către Biroului Internațional Țărilor-membre afiliate grupurilor lingvistice.



20

Articolul XXI

(Articolul 130 modificat)

Clasele de contribuție (Const.21, Regul. Gen. 115, 128)

1. Țările-membre contribuie la acoperirea cheltuielilor Uniunii conform clasei de contribuție de care aparțin. Aceste clase sunt următoarele:

clasa de 50 unități;

clasa de 45 unități;

clasa de 40 unități;

clasa de 35 unități;

clasa de 30 unități;

clasa de 25 unități;

clasa de 20 unități;

clasa de 15 unități;

clasa de 10 unități;

clasa de 5 unități;

clasa de 3 unități;

clasa de 1 unități;

clasa de 0,5 unități, rezervată țărilor mai puțin avansate enumerate de către Organizația Națiunilor Unite și altor țări desemnate de către Consiliul de Administrație.

2. În afara claselor de contribuție enumerate la paragraful 1, orice Țară-membru poate să aleagă să plătească un număr de unități de contribuție superior la clasa de contribuție din care face parte în cursul unei perioade minime echivalentă cu aceea dintre două Congrese. Această schimbare este anunțată cel mai târziu în timpul Congresului. La sfârșitul perioadei dintre două Congrese, Țara-membru revine automat la numărul său de unități de contribuție de origine, cu excepția cazului în care decide să continue să plătească un număr de unități de contribuție mai mare. Fiata contribuțiilor suplimentare va crește toate cheltuielile.

3. Țările-membre sunt înscrise într-una dintre clasele de contribuție de mai sus, în momentul admiterii lor sau aderării lor la Uniune, conform procedurii vizate din Articolul 21.4 din Constituție.

4. Țările-membre pot să se clasifice ulterior într-o clasă de contribuție mai mică, cu condiția ca solicitarea de schimbare să fie trimisă Biroului Internațional cu cel puțin două luni înainte de deschiderea Congresului. Congresul dă un aviz fără caracter obligatoriu cu privire la aceste cereri de schimbare a clasei de contribuție. Țara-membru este liberă să urmeze avizul Congresului. Decizia finală a Țării-membru trebuie să fie depusă la Secretariatul Biroului Internațional înainte de sfârșitul Congresului. Aceasta cerere de schimbare intră în vigoare la data de punere în aplicare a dispozițiile financiare stabilite de Congres. Țările-membre care nu au făcut cunoscută intenția lor de a schimba clasa de contribuție în termenul prevăzut sunt menținute în clasa de contribuție la care au aparținut până la acel moment.

5. Țările-membre nu pot cere să fie declassate la o solicitare mai mult decât cu o clasă.

6. Totuși, în împrejurări excepționale, cum ar fi catastrofe naturale care necesită programe de ajutor internațional, Consiliul de Administrație poate autoriza declassarea temporară cu o clasă de contribuție o singură dată între două Congrese la cererea unei Țări-membru, dacă aceasta dovedește că nu își mai poate menține contribuția conform clasei alese inițial. În aceleași condiții, Consiliul de Administrație poate să autorizeze de asemenea, declassarea temporară a

Țării-membru care nu aparține categoriei țărilor mai puțin avansate deja inclusă în clasa 1, trecând-o în clasa 0,5 unități.

7. În aplicarea paragrafului 6, declasarea temporară poate fi autorizată de către Consiliul de Administrație pentru o perioadă de maxim doi ani sau până la viitorul Congres, dacă acesta are loc până la sfârșitul acestei perioade. La expirarea perioadei fixate țara în cauză se reintegrează automat în clasa sa inițială.

8. Prin derogarea de la paragrafele 4 și 5, surclasările nu sunt supuse nici unei restricții.

Articolul XXII

(Articolul 131 modificat)

Plata furniturilor livrate de Biroul Internațional (Regul. Gen. 118)

Furniturile pe care Biroul Internațional le livrează contra plată Țărilor-membre și operatorilor lor desemnați trebuie să fie plătite în cel mai scurt timp posibil și cel mai târziu în termen de șase luni începând din prima zi ce urmează după cea de transmitere a contului de către Birou. Depășind acest termen, sumele datorate sunt producătoare de dobânzi în folosul Uniunii, respectiv 5% pe an, începând din ziua expirării termenului sus menționat.

Articolul XXIII

(Articolul 132 modificat)

Procedura de arbitraj (Const. 32)

1. În caz de diferend ce trebuie reglat prin arbitraj, fiecare dintre Țările-membre în cauză alege o Țară-membru care nu este direct interesată în litigiu. Când mai multe Țări-membre fac cauza comună, ele sunt considerate, pentru aplicarea acestor dispoziții, ca fiind una singură.

2. În cazul în care una dintre Țările-membre în cauză nu dă curs unei propuneri de arbitraj în termen de șase luni de la data la care aceasta a fost transmisă, Biroul Internațional, în cazul în care i-a fost adresată cererea, propune, la rândul său, desemnarea unui arbitru de către Țara-membru în culpă sau îi desemnează el însuși unul din oficiu.

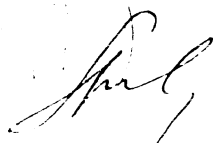
3. Părțile în cauză pot să se înțeleagă pentru a desemna un arbitru unic, care poate fi Biroul Internațional.

4. Deciziile arbitrilor sunt luate cu majoritate de voturi.

5. În cazul împărțirii voturilor, arbitrii aleg pentru a tranșa diferendul, o altă Țară-membru dezinteresată în litigiu. În lipsa unei înțelegeri asupra alegerii, această Țară-membru este desemnată de către Biroul Internațional dintre Țările-membre nepropuse de către arbitri.

6. Dacă este vorba de un diferend privind unul dintre Aranjamente, arbitrii nu pot fi desemnați din afara Țărilor-membre care participă la acest Aranjament.

7. În caz de litigiu de soluționare pe calea arbitrajului între operatorii desemnați, operatorii în cauză sesizează a lor Țări-membre de a acționa în conformitate cu procedura prevăzută la paragrafele 1-6.



22

Articolul XXIV

(Articolul 135 modificat)

Modificarea, punerea în aplicare și durata Regulamentului General

Modificările adoptate de un Congres fac obiectul unui protocol adițional și, cu excepția cazului în care Congresul decide altfel, intră în vigoare în același timp ca și Actele reînnoite în timpul aceluiași Congres.

Prezentul Regulament General va fi pus în aplicare la 1 ianuarie 2006 și va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată.

Articolul XXV

Aderarea la Protocolul adițional

Țările-membre care nu au semnat prezentul Protocol, pot adera în orice moment. Instrumentele de aderare la acesta trebuie să fie depuse la Directorul General al Biroului Internațional. Acesta notifică depunerea Guvernelor Țărilor-membre.

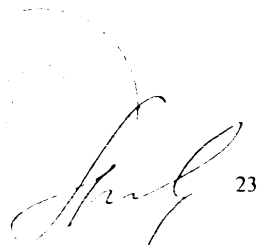
Articolul XXVI

Punerea în aplicare și durata Protocolului adițional la Regulamentul General

Prezentul Protocol adițional va intra în vigoare la 1 ianuarie 2010 și rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre au redactat prezentul Protocol adițional, care va avea aceeași forță și aceeași valabilitate ca și în cazul în care dispozițiile sale au fost introduse în textul Regulamentului General în sine, și ei l-au semnat într-un singur exemplar original, care este depus la directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi remisă fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Aprobat la Geneva, 12 august 2008.



23

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o traducere oficială în limba moldovenească a textului original în limba franceză a Primului Protocol Adițional la Regulamentul General al Uniunii Poștale Universale, adoptat la Congresul de la Geneva al Uniunii Poștale Universale la 12 august 2008.

Chișinău, 09 ianuarie 2012

Director al Departamentului
Drept Internațional al MAEIE
al RM



[Handwritten signature]
Roman BRENICI

Premier Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Genève, vu l'article 22.2 de la Constitution conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, adopté les modifications suivantes au Règlement général.

Article I

(Article 101bis)

Fonctions du Congrès

1. **Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:**
 - 1.1 **détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;**
 - 1.2 **examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 122 du Règlement général;**
 - 1.3 **fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;**
 - 1.4 **adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;**
 - 1.5 **examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 103, 105 et 107 du Règlement général;**
 - 1.6 **adopte la stratégie de l'Union;**
 - 1.7 **fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;**
 - 1.8 **élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale;**
 - 1.9 **élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;**
 - 1.10 **fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.**
2. **Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.**

Article II

(Article 102 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration (Const. 17)

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. La présidence est dévolue de droit au **Pays-membre** hôte du Congrès. Si ce **Pays-membre** se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le **Pays-membre** hôte.
3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun **Pays-membre** ne peut être choisi successivement par trois Congrès.
4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.
5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.
6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:
 - 6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
 - 6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
 - 6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
 - 6.4 examiner et approuver le Programme et budget biennal et les comptes de l'Union;
 - 6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 128.3 à 5;
 - 6.6 arrêter le Règlement financier de l'UPU;
 - 6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;
 - 6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;
 - 6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;
 - 6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;
 - 6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;
 - 6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 130.6;
 - 6.13 autoriser le changement de groupe géographique, si un **Pays-membre** le demande, en tenant compte des avis exprimés par les **Pays-membres** des groupes géographiques concernés;
 - 6.14 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;
 - 6.15 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

- 6.16 arrêter le Règlement du Fonds social;
- 6.17 approuver les rapports biennaux établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;
- 6.18 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;
- 6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées à se faire représenter à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;
- 6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;
- 6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;
- 6.22 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 125;
- 6.23 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
- 6.24 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;
- 6.25 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104.9.16;
- 6.26 désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.4;
- 6.27 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;
- 6.28 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:
- d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;
 - de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;
- 6.29 examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;
- 6.30 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la

- mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;**
- 6.31** établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 106;
- 6.32** établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;
- 6.33** désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;
- 6.34** réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès.
- 7.** A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.
- 8.** Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.
- 9.** Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport biennal établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.
- 10.** Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.
- 11.** Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.
- 12.** Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.
- 13.** Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.
- 14.** Le Pays-membre où le Conseil d'administration se réunit est invité à participer aux réunions en qualité d'observateur, s'il n'est pas membre du Conseil d'administration.
- 15.** Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions un ou plusieurs Pays-membres intéressés à des questions prévues à son ordre du jour.

16. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote:
- 16.1 membres du Conseil d'exploitation postale;
 - 16.2 membres du Comité consultatif;
 - 16.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'administration;
 - 16.4 autres Pays-membres de l'Union.
17. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
18. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Equipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
19. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article III

(Article 103 modifié)

Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.
2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article IV

(Article 104 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale (Const. 18)

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux Pays-membres en développement et seize sièges aux Pays-membres développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son représentant qui assume les responsabilités mentionnées dans les Actes de l'Union en matière de prestation de services.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, le représentant de chacun des Pays-membres considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président et les Présidents des Commissions.

6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son Règlement intérieur.

7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

8. Le Président, le Vice-Président et les Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes:

- 9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;
- 9.2 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgence nécessaire, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;
- 9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;
- 9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
- 9.5 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 125; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;
- 9.6 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 124, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;

- 9.7 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des **Pays-membres**, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
 - 9.8 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux **Pays-membres et à leurs opérateurs désignés**, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;
 - 9.9 **apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie à soumettre au Congrès;**
 - 9.10 approuver le rapport biennal établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;
 - 9.11 décider des contacts à prendre avec les **Pays-membres et leurs opérateurs désignés** pour remplir ses fonctions;
 - 9.12 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les **Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement**;
 - 9.13 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains **Pays-membres et leurs opérateurs désignés** dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;
 - 9.14 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;
 - 9.15 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les **Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et**, en particulier, avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;
 - 9.16 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout **Pays-membre ou opérateur désigné**;
 - 9.17 recevoir et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;
 - 9.18 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif.
10. Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.
11. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.
12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale:

- 12.1 membres du Conseil d'administration;
 - 12.2 membres du Comité consultatif;
 - 12.3 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Conseil d'exploitation postale;
 - 12.4 autres Pays-membres de l'Union.
13. Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
14. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les observateurs peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail et des Equipes de projet lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
15. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.
16. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.
17. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote:
- 17.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;
 - 17.2 tout Pays-membre n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;
 - 17.3 toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

Article V

(Article 105 modifié)

Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

- 1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.
- 2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.
- 3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article VI

(Article 106 modifié)

Composition, fonctionnement et réunions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées. Il comprend des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, et des organismes similaires regroupant des particuliers, ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent être dans un Pays-membre de l'Union. Le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale désignent leurs membres respectifs siégeant en tant que membres du Comité consultatif. En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 102.6.32.
2. Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.
3. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.
4. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.
5. Le Comité consultatif se reorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.
6. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.
7. Le Comité consultatif se réunit deux fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.
8. Le Comité consultatif établit son propre programme dans le cadre de la liste des attributions ci-après:
 - 8.1 examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié;
 - 8.2 mener des études et débattre de questions importantes pour les membres du Comité consultatif;
 - 8.3 examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions;

- 8.4 contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils;
- 8.5 faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.
9. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.
10. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.
11. A leur demande, les membres du Comité consultatif peuvent assister aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément aux articles 102.16 et 104.12. Ils peuvent également participer aux travaux des Equipes de projet et des Groupes de travail aux termes des articles 102.18 et 104.14. Les membres du Comité consultatif peuvent participer au Congrès en qualité d'observateurs sans droit de vote.
12. A leur demande, les observateurs indiqués ci-après peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif:
- 12.1 membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale;
 - 12.2 organisations intergouvernementales s'intéressant aux travaux du Comité consultatif;
 - 12.3 Unions restreintes;
 - 12.4 autres membres de l'Union.
13. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
14. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.
15. Le Bureau international, sous la responsabilité du Directeur général, assure le secrétariat du Comité consultatif.

Article VII

(Article 107 modifié)

Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux Unions restreintes, conformément à l'article 103.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article VIII

(Article 110 modifié)

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les Pays-membres intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation - avec ou sans équipement électronique - dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

Article IX

(Article 112 modifié)

Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

2. Le Directeur général a les attributions suivantes:

- 2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;
- 2.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;
- 2.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;
- 2.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;
- 2.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;
- 2.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

- 2.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;
- 2.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;
- 2.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie à soumettre au Congrès;
- 2.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;
- 2.11 assurer la représentation de l'Union;
- 2.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre:
- l'UPU et les Unions restreintes;
 - l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;
 - l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;
 - l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;
- 2.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:
- à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;
 - à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;
 - au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;
- 2.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

Article X

(Article 114 modifié)

Secrétariat des organes de l'Union (Const. 14, 15, 17, 18)

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux Pays-membres de l'organe et à leurs opérateurs désignés, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Pays-membres et à leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

Article XI

(Article 116 modifié)

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Const. 20, Régl. gén. 124, 125, 126)

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Pays-membres et par leurs opérateurs désignés en vue de connaître l'opinion des autres Pays-membres et de leurs opérateurs désignés sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatif au service postal.

Article XII

(Article 118 modifié)

Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

Article XIII

(Article 119 modifié)

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux (Const. 8)

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les Pays-membres et leurs opérateurs désignés de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

Article XIV

(Article 121 modifié)

Rapport biennal sur les activités de l'Union (Const. 20, Règl. gen. 102.6.17)

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport biennal qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Article XV

(Article 122 modifié)

Procédure de présentation des propositions au Congrès (Const. 29)

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

- a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
 - c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux **Pays-membres**;
 - d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit **Pays-membres**; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
 - e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.
2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.
3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. **De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.**
4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les **Pays-membres** qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.
5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

Article XVI

(Article 123 modifié)

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

- 1. Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services **postaux de paiement** sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
- 2. Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services **postaux de paiement** doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par **un seul Pays-membre**, sans l'appui des autres **Pays-membres**. Ces propositions doivent être envoyées à tous les **Pays-membres**, au plus tard un mois avant le Congrès.
- 3. Les autres propositions concernant les Règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux Règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

4. Les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

Article XVII

(Article 124 modifié)

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 116)

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par un Pays-membre entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Pays-membres. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Pays-membres par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les propositions concernant les Règlements n'ont pas besoin d'appui, mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgence nécessaire.

Article XVIII

(Article 125 modifié)

Examen des propositions entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 116, 124)

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de deux mois pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. A la fin de ce délai de deux mois, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Les propositions de modification des Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

Article XIX

(Article 126 modifié)

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 124, 125)

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés par le

Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 38.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article XX

(Article 128 modifié)

Fixation et règlement des dépenses de l'Union (Const. 21)

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 2009 et suivantes: 37 000 000 francs suisses pour les années 2009 et 2010, 37 235 000 francs suisses pour les années 2011 et 2012. La limite de base pour 2012 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 2012.
2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 francs suisses.
3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.
4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.
5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 francs suisses par année.
6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.
7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.
8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 6% par an à partir du quatrième mois.
9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

12. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

16. Les dispositions mentionnées sous 9 à 13 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

Article XXI
(Article 130 modifié)

Classes de contribution (Const. 21, Règl. gén. 115, 128)

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

classe de 50 unités;

classe de 45 unités;

classe de 40 unités;

classe de 35 unités;

classe de 30 unités;

classe de 25 unités;

classe de 20 unités;

classe de 15 unités;

classe de 10 unités;

classe de 5 unités;

classe de 3 unités;

classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. A la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution

d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre doit être transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassé temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassé temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application des dispositions prévues sous 6, le déclassé temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 4 et 5, les surclassés ne sont soumis à aucune restriction.

Article XXII

(Article 131 modifié)

Paiement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 118)

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Article XXIII

(Article 132 modifié)

Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacun des Pays-membres en cause choisit un Pays-membre qui n'est pas directement intéressé dans le litige. Lorsque plusieurs Pays-membres font cause commune, ils ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour un seul.

2. Au cas où l'un des Pays-membres en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois à partir de la date de son envoi, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par le Pays-membre défaillant ou en désigne un lui-même, d'office.
3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.
4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.
5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Pays-membre également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, ce Pays-membre est désigné par le Bureau international parmi les Pays-membres non proposés par les arbitres.
6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Pays-membres qui participent à cet Arrangement.
7. En cas de différend à régler par le jugement arbitral entre opérateurs désignés, les opérateurs concernés saisissent leurs Pays-membres pour agir en vertu de la procédure prévue sous 1 à 6.

Article XXIV

(Article 135 modifié)

Modification, mise à exécution et durée du Règlement général

Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès.

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2006 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

Article XXV

Adhésion au Protocole additionnel

Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps. Les instruments d'adhésion y relatifs doivent être déposés auprès Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article XXVI

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2010 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 12 août 2008.

Signatures: les mêmes qu'aux pages 33 à 64.